



Le Bulletin

d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
ASSOCIATION LOI 1901 8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE
☎ (33) 03 83 63 96 04 ☎ (33) 03 83 63 92 92

BEAUCOUP DE BRAS FONT PLUS OU L'UN ESPRIT SEUL

N° 10

Janvier 1998

Le mot du président



L'adoption individuelle menacée

Le gouvernement vient de déposer un projet de loi autorisant "l'approbation de la convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale". Conséquence directe : il faudra passer par une "Autorité Centrale", en France la MAI, ou par une oeuvre.

Il faut savoir qu'en France, 3 enfants adoptés sur 4 le sont grâce à l'adoption internationale, par l'intermédiaire d'oeuvre ou par démarche individuelle : ce qui est le cas pour les 90 familles qui composent notre association.

Dans l'exposé des motifs de la loi on peut lire page 3 "De nombreuses dérives sont régulièrement signalées, des trafics dénoncés...". Pourtant aucun chiffre ni statistique ne vient étayer cette affirmation. Combien de dérives pour plus de 3000 adoptions internationales par démarche individuelle par an ? De plus ce genre de propos jette le doute sur la probité de tous les parents adoptants : "De nombreuses dérives...""???

Ce jour plusieurs associations comme la nôtre se battent contre cette future loi qui risque de pénaliser ¾ des candidats à l'adoption.

Bien sûr les dérives existent, comme partout. Ce n'est pas par exemple parce que des élus se retrouvent en prison pour enrichissement personnel que tous les élus sont corrompus.

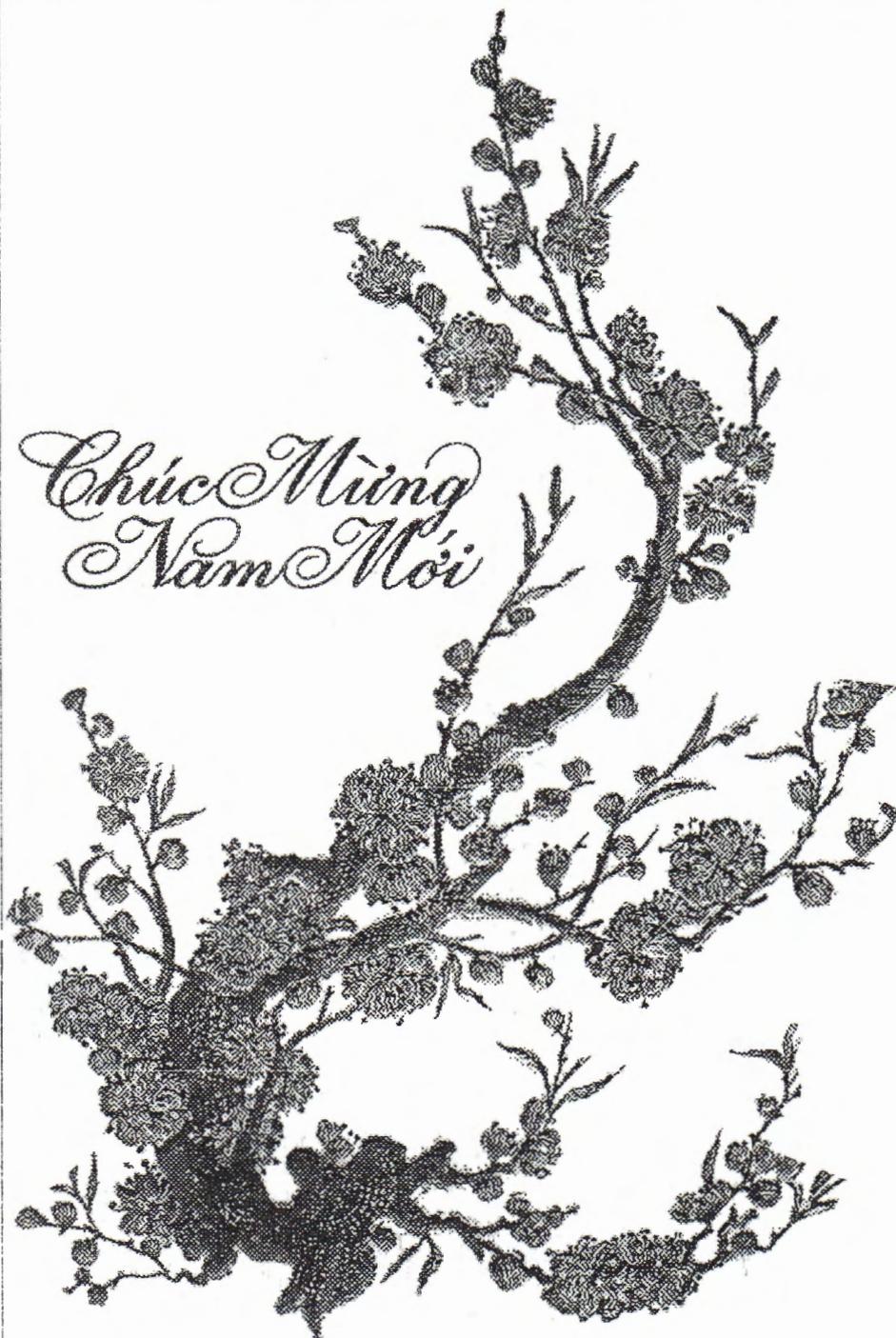
Nous voulons que l'adoption par démarche individuelle puisse continuer d'exister.

A cet effet j'ai demandé par courrier le 17 septembre 1997 à la MAI des informations sur les procédures et les critères d'agrément d'une oeuvre et d'une association d'information. Pas de réponse. Le 31 décembre 1997, nouvelle tentative pour obtenir un rendez-vous à Paris cette fois. Sans réponse également. Va-t-on en rester là ? Non assurément !

Nos prochains conseil d'administration et Assemblée Générale étudieront les diverses actions à entreprendre. De très nombreux enfants sont adoptables à travers le monde : il faut que d'autres puissent comme nous connaître le bonheur d'être parents.

Meilleurs voeux à toutes et à tous

Patrice VIEL



BONNE et HEUREUSE ANNEE

1998

Des représentants du C.A. au Viet Nam du 29 novembre au 13 décembre 1997

Un peu de temps, quelques économies et surtout un grand désir de retrouver un

générateurs d'hémodialyse AK10, leurs pièces détachées, des poussettes, des cathéters, des aérosols, un ECG, etc., le tout représentant 120 kg de matériel médical. Chaleureusement accueillis à Hanoi le 29 novembre 97 par le Professeur KHOI et ses collaborateurs (les Dr. LUAN et CHAU), notre périple vietnamien débute dès le lendemain.

aiguës.

Les machines, compte tenu de leur utilisation intensive, nécessitent de fréquentes réparations. Aussi le Professeur KHOI est toujours demandeur de générateurs d'hémodialyse, de pièces détachées et de consommables. Ses besoins sont par ailleurs renforcés par le projet qu'il caresse à savoir l'équipement de petits centres d'hémodialyse en province comme à Thai Binh, Ninh Binh, Vinh Phu, etc.

A l'hôpital E, à Hanoi.

Situé dans la grande banlieue d'Hanoi, à 10 km à l'ouest du centre ville, l'hôpital E est un établissement ancien qui a beaucoup servi durant la guerre contre les USA, du fait de son relatif éloignement de la capitale, cible privilégiée des américains. Présentés par MEKONG en juillet dernier, nous étions



Didier MORATILLE, Patrick SAMSON et Raymond SPERONI au départ de Roissy le 28-11-97

pays et des amis chers, telles ont été les raisons qui ont poussé Didier MORATILLE, Patrick SAMSON et moi-même à nous rendre à nouveau au Viet Nam durant 15 jours en décembre dernier.

Mandatés par le Conseil d'administration de Fleur Blanche pour toute une série de rencontres auprès d'anciens et futurs correspondants mais aussi annoncés par MEKONG pour des prises de contact auprès de leurs connaissances, nous avons consacré à toutes ces missions les deux tiers de notre séjour. Nous avons ainsi pu rencontrer et visiter des associations humanitaires vietnamiennes, des médecins, des dirigeants provinciaux de la santé, de la justice et de la police, des hôpitaux et foyers pour enfants.

Profitant d'un abondant excédent de bagages gracieusement accordé par AIR FRANCE, nous avons convoyé à cette occasion 2

Au service d'hémodialyse de l'hôpital Bach Mai, à Hanoi.

La salle d'hémodialyse, sise aujourd'hui au rez-de-chaussée d'un bâtiment dans la cour d'entrée de l'hôpital, est équipée d'une quinzaine de machines, parmi lesquelles des AK10, des FRESINIUS et des COBE Centri 2000 dont 6 d'entre eux proviennent de Fleur Blanche. La salle de filtration de l'eau, attenante à la salle de soins, a été modernisée en 96 par ajout d'osmoseurs et d'un réservoir de quelques centaines de litres. Bien que modeste, le service semble bien



De g. à d.: le Dr. CHAU de Bach Mai puis les médecins de l'hôpital E le Dr. CHIEM, le Dr. DUNG, le Dr. HUONG et une infirmière.

équipé. A raison de 3 séances par jour, 6 jours sur 7, le service ne réussit malgré tout à couvrir que 9 % des besoins en hémodialyse, essentiellement des insuffisances rénales

attendus et avons été reçus par le Dr. CHIEM, le directeur-adjoint, le Dr. HUONG, une dermatologue qui a fait ses études à Lille et le Dr. DUNG, ophtalmologue. La visite de quelques services et des laboratoires, nous a fait découvrir un hôpital, somme toute bien tenu, mais fortement sous-équipé et particulièrement nécessitant en matériel lourd de type scanner, bloc opératoire, etc. Dans les discussions qui ont suivies, nos interlocuteurs se sont surtout attachés à nous exprimer leurs besoins en formation plus qu'en matériel. Leur souhait le plus cher étant la mise sur pied d'un véritable partenariat avec un hôpital français, ils nous ont demandé de les aider dans ce domaine comme dans celui de la recherche de stages en France, fussent-ils de courtes périodes



Vue partielle de la salle d'hémodialyse: en arrière plan les COBE Centri 2000.

Hopital E. Hanoi. Vietnam
Tel: 7.561351
fax: (84.4)7561351

A' L'association Hoa trắng
Fleur blanche

DEMANDES DE L'HOPITAL E

1. Formation:

- . Dermatologue
- . ORL
- . Ophthalmologue
- . Anesthésiste
- . Anatomopathologue
- . Rhumatologue
- . Gynécologue.
- . Chirurgien.

2. Matériaux:

- . Scanner
- . Instruments spécialisés dans, ORL, Dermatologie, Ophthalmologie, bloc opératoire.
- . Médicaments.

Hanoi, le 12 décembre 1997
Le secrétaire du Directeur
Dr. NGUYEN DANG DUNG
Ophthalmologie



A l'HAUFO (The Hanoi Union of Friendship Organisations), à Hanoi.

Reçus par Mme HUONG, la vice-directrice de l'HAUFO, nous avons à travers cette rencontre jeté les bases d'une future coopération très utile, voire nécessaire, pour Fleur Blanche. En effet l'HAUFO est un organisme extra-gouvernemental dont la vocation est 1) de s'occuper de l'aspect logistique de l'aide humanitaire (transport, dédouanement), 2) répartir ensuite si besoin est tout le matériel reçu. MEKONG nous ayant présentés à HAUFO en juillet dernier, nos discussions avec cette organisation ont essentiellement porté sur notre projet "Un



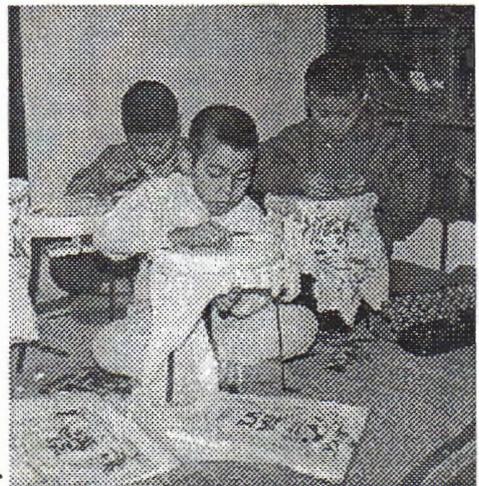
De g. à d.: l'assistant de Mme HUONG, Mme HUONG, le Dr TUAN de Bach Mai et le traducteur de l'HAUFO.

enfants âgés de 16 à 20 ans. L'une des maisons, située rue Ngo Van So, leur a été offerte en 1991 par une association suisse. C'est là que, chaleureusement, nous avons été accueilli par son responsable M. VU TIEN. Nous faisant d'abord visiter les locaux, des ateliers au réfectoire en passant par les salles de cours, il nous expliqua ensuite son grand projet du moment : ouvrir un restaurant à l'europpéenne de 50 places. Attendant à la maison, il est d'ailleurs en cours de construction. Financé en partie par des associations italiennes, il permettra à 20 élèves/cours d'acquérir un métier (cuisinier, serveur, maître d'hôtel) et d'exercer une activité autre que la vente de bibelots dans les rues. Avec les bénéfices attendus M. VU TIEN compte financer les frais de scolarité d'une trentaine d'enfants parmi les plus petits. Comme il le dit lui-même, "le projet ne manque pas d'argent" mais d'un "cuisinier-professeur", étranger de préférence, ce qui permettrait aux enfants d'apprendre en plus une langue. Questionné à propos de ses besoins, M. VU TIEN nous

conteneur pour le Viet Nam". S'engageant à nous aider pour les nombreuses (et tracassantes) formalités administratives liées à la réception de conteneur au Viet Nam, Mme HUONG nous exposa également les grands besoins en petit matériel médical pour les dispensaires et petits hôpitaux d'Hanoi et sa grande banlieue que l'HAUFO soutient depuis de nombreuses années.

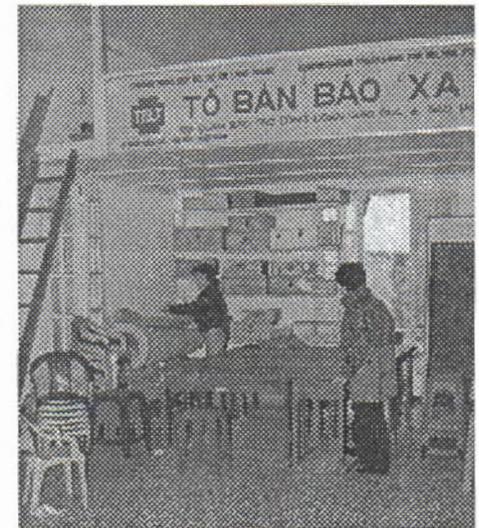
Au foyer XA ME (Sans Mère), à Hanoi.

Visitée par MEKONG durant l'été 1997, l'association XA ME (prononcer *sa mè*) est très connue à Hanoi. Fer de lance d'un programme humanitaire d'aide aux enfants des rues, elle accueille à Hanoi, dans 2 foyers, 70 enfants âgés de 10 à 15 ans et dans un autre, 30



Des enfants de XA ME apprenant la broderie.

indiqua ses priorités à savoir : ordinateurs, imprimantes, photocopieuses, cahiers, stylos, peintures, un réfrigérateur de 250 litres, du matériel de cuisine, des cuisinières à gaz et électrique, un four à pain, des vêtements et des chaussures. Enthousiasmés par tant de dynamisme, nous avons quitté XA ME en lui faisant un don de 50 \$ au nom de Fleur



A XA ME les pièces ont plusieurs usages : ici une salle de cours en rez-de-chaussée surmontée d'un dortoir en balcon.

Blanche et en l'assurant de notre aide à l'avenir, si possible pour du matériel mais certainement en tout cas pour de la publicité une fois le restaurant ouvert en février 1998.



Quelques uns des enfants de XA ME en compagnie d'une éducatrice (à g. en arrière-plan), de Mme OANH (sa voisine à droite) et de M. VU TIEN (à droite).

A THAI BINH.

Province au sud-est d'Hanoï, la ville du même nom revêt depuis mi-96 pour



Trois des soixante enfants déjà opérés par l'intermédiaire de Fleur Blanche.

notre association une consonance particulière: c'est là que Fleur Blanche a apporté son premier soutien financier pour la réalisation d'opérations de fente palatine et bec de lièvre. Visite obligée et très attendue donc,

présenta chacun d'eux et leur famille qui, l'une après l'autre, remercia chaleureusement notre association pour l'aide apportée. Distribuant aux enfants présents des peluches que nous avons rapportés de France, une grande photo de famille vint ensuite immortaliser ces instants. Le programme de 100 opérations pour lesquelles notre association s'était engagée en 1996 comptant encore 40 interventions à réaliser, Didier

MORATILLE remit au nom de Fleur Blanche, les 2400 \$ restants à verser. M. TAM nous indiqua alors que de nombreux autres enfants de la province souffraient encore de cette infirmité. Aussi, un nouveau protocole, portant sur 100 autres opérations, fut signé entre le Comité de protections et soins des enfants de la Province de Thai Binh et HOA TRANG - FLEUR BLANCHE. Evoquant ensuite la possible venue à



De g. à d.: Mme le Dr. HUONG, un assistant de M. TAM, le Dr. THAO, le Dr. TUAN de Bach Mai, le Prof. KHOI de Bach Mai et M. TAM.

l'établissement, le Dr THAO (ami du Professeur KHOI) et de la doctoresse chef du service chirurgie, Mme HUONG. Nous avons ainsi pu découvrir un bâtiment flamboyant neuf mais vide, comptant 10 salles d'opérations (dont une seulement bien équipée) + 2 salles de réveil. Le *Projet STRICKER* qui devrait porter également sur de la formation, tant pour les médecins de la province que pour ceux d'autres provinces, a donc reçu l'aval de nos interlocuteurs rencontrés à Thai Binh. Tous en espèrent sa réalisation rapide : durant l'été 1998 par exemple.



La photo de famille à l'issue de la rencontre avec les enfants opérés.

c'est avec une certaine émotion que nous avons rencontré au siège du Comité de protections et soins des enfants de la Province de Thai Binh, 6 des 60 enfants déjà opérés à ce jour. M. TAM, responsable du Comité et interlocuteur de Fleur Blanche, nous

Thai Binh d'une équipe médicale française du CHU de Nancy composée d'un chirurgien maxillo-facial, le Professeur STRICKER, et d'un anesthésiste, le Docteur LEFEVRE, M. TAM s'est déclaré particulièrement intéressé et tout à fait prêt à collaborer au projet. Nous conduisant à l'hôpital de Thai Binh, il nous guida dans la visite des locaux en compagnie du directeur de



M. TAM et Didier MORATILLE après la signature du protocole portant sur 100 nouvelles opérations.



HOA TRANG FLEUR BLANCHE

8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE
☎ (33) 3 83 63 96 04 ☎ (33) 3 83 63 92 92

Thai Binh, le 2 décembre 1997.

A l'attention de Monsieur PHAM MINH TAM,

Président du Comité pour la Protection et les Soins des Enfants de la province de Thai Binh
4 Pho Hoang Dieu, Le Hong Phong District - Thai Binh - Viet Nam

Monsieur le Président,

L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE est heureuse d'avoir collaboré avec vous depuis mars 1996 à la réalisation d'opérations de chirurgie maxillo-faciales pour *Rendre le sourire aux Enfants* dans la province de Thai Binh.

Afin de clôturer ce premier beau projet portant sur *100 sourires rendus*, nous vous remettons ce jour 2.400 US \$ qui vous permettront d'opérer les 40 enfants restant à soigner.

Au nom de tous les membres d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE, je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments amicaux et humanistes.

Nhận đủ số tiền
2400 USD Vãn ngay
2/12/1997
ỦY BAN
DẠO VỆ
VÀ CHĂM SÓC
TRẺ EM
CHỦ NHIỆM
Phạm Minh Tam

Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
Le président
Patrice VIEL

Pour ordre, le vice-président
Didier MORATILLE



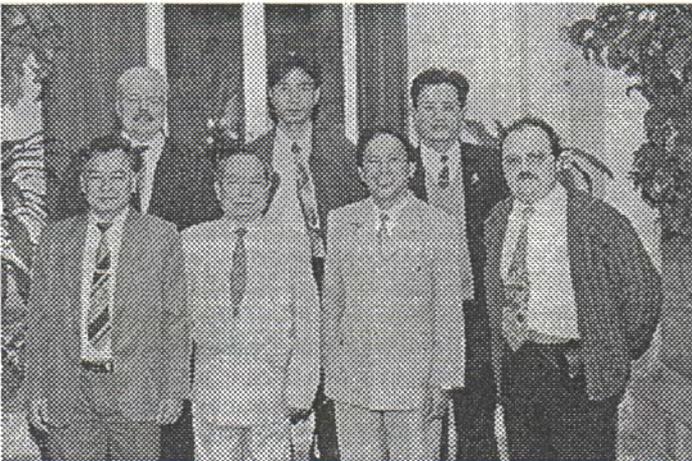
A NINH BINH.

Au sud d'Hanoï et au sud-est de sa voisine Thaï Binh, cette province a constitué la quatrième étape de notre périple. Présentés à l'hôpital provincial (dans la ville du même nom) par le Professeur KHOI qui y compte de solides amitiés, nous avons pris connaissance auprès de la direction de la taille et de l'activité de l'établissement : 300 lits, un effectif de 300 personnes (dont 92 médecins et pharmaciens + 142 infirmières et techniciens), 19 services cliniques pour une activité annuelle représentant 100.000 consultations et autant d'exams biologiques, 24.000 opérations, 10.000 clichés radio le

A VINH PHUC.

Visite particulièrement importante, puisque depuis plusieurs mois en C.A. nous évaluons un projet de construction d'orphelinat, c'est dans cette province au nord-est d'Hanoï que nous avons été le plus ému par le dénuement et la pénurie en matériel médical. Reçus par le Dr HUNG, directeur de l'hôpital provincial et ami du Professeur KHOI, et par la

notre grand dam n'est malheureusement pas utilisé, et pour cause : il nécessite du triphasé et de l'eau pressurisée, contraintes techniques non compatibles avec l'hôpital qui est

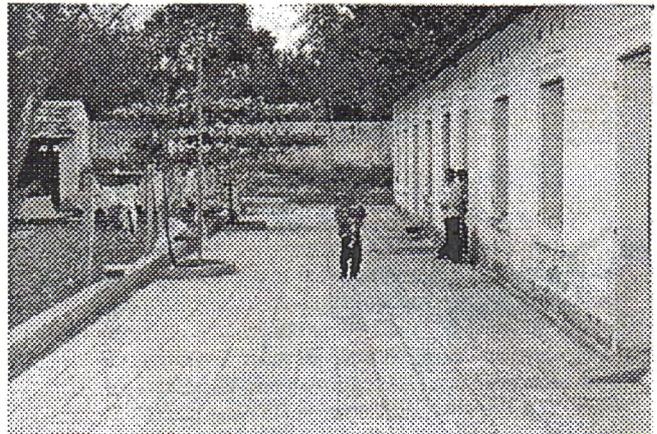


De g. à d. : le vice-directeur de la police de N.B, Patrick SAMSON, le Prof. KHOI de Bach Mai, le Dr. TUAN de Bach Mai, le directeur et le directeur-adjoint de l'hôpital de N.B, Raymond SPERONI.

tout pour soigner 16.000 patients. L'hôpital, reconstruit après la guerre, se trouve dans une région très pauvre. De ce fait le revenu moyen est inférieur à 200 \$/an/habitant. Déjà aidé par le passé par THAM (Thanh Hoa Aide Médicale) de Perpignan notamment dans la fourniture d'appareils de production d'oxygène, l'hôpital a reçu récemment de Fleur Blanche (par l'intermédiaire du Professeur KHOI) deux moniteurs cardiaques. Souhaitant eux aussi obtenir l'aide de notre association, nous avons convenu avec nos interlocuteurs qu'elle se réaliserait dans la mesure de nos possibilités à travers le Professeur KHOI, correspondant et destinataire du matériel expédié au nord Viet Nam par Fleur Blanche.

apporter à cet hôpital, ceci en lieu et place (comme suggéré du reste par les responsables de la santé de Vinh Phuc) du projet d'orphelinat à réaliser aux abords de l'établissement.

Le constat que nous avons dressé est simple : **tout matériel de pédiatrie et de réanimation leur est utile** tels des lits adultes et enfants, couveuses, autoclaves, machines à produire de l'oxygène, etc. + ECG, moniteurs cardiaques, tensiomètres, cathéters, etc. Pour finir la visite, on nous conduisit ensuite voir l'autoclave envoyé en juin dernier dans le conteneur de MEKONG. Légèrement cabossé par le voyage, l'appareil à



Le service de pédiatrie à l'hôpital de Vinh Phuc.

directeur-adjoint du département de la santé au Comité populaire de la province, nous avons été invités à visiter la pédiatrie et la réanimation.

A la vue du **désert total en matériel** de ces services, immédiatement nous nous sommes convaincus de l'aide urgente et prioritaire à



Les Dr. HUNG et TUNG, responsables de la santé à V.P.

alimenté en monophasé et ne dispose pas de réseau d'eau sous pression...

Rencontrant in fine le directeur du département de la santé au Comité populaire de la province, le Dr. TUNG, nous nous sommes engagés auprès de lui, conjointement au Professeur KHOI, à faire tout ce que nous pouvions pour lui fournir aussi rapidement que possible du matériel médical de pédiatrie et de réanimation.



La directrice-adjointe du département de la santé au Comité Populaire de Vinh Phuc présentant une chambre en réanimation (à g.) et une autre en pédiatrie (à d.).

A l'Association pour le patronage des hôpitaux gratuits d'Ho Chi Minh Ville (APHG), à Ho Chi Minh.

TRANG - FLEUR BLANCHE de la même façon au sud Viet Nam ou, plus précisément, au centre et à l'extrême sud. En effet, demandant à M. HAI des précisions quant à la localisation géographique des enfants pris en

charge par notre association, celui-ci nous indiqua que 40 d'entre eux seraient originaires de la province de QUANG NGAI dans le centre du Viet Nam (chef-lieu Quang Ngai à 150 km au sud de Danang) et que les 60 autres

Lettre Ouverte

de L'Association pour le patronage de l'Hôpital gratuit d'Hochiminh Ville

Hochiminh Ville, le 29 Janvier 1997

Soins médicaux et traitements clinique gratuits pour les pauvres infortunés sont l'unique but des activités de l'Association pour le patronage de l'Hôpital gratuit de notre Ville. Nous tous savons que pour les pauvres, il est déjà très pénible de gagner leur qu'ils tombent malades. Dans une telle situation, ils ont besoin du souci de la société et des mains charitables des bienfaiteurs qui aiment autrui comme eux-mêmes pour les aider à surpasser les situations critiques. C'est pour cette raison que nous patronnons les hôpitaux gratuits comme An Binh et An Nhon Tay, l'Institut du Coeur, la Division de Brûlure de l'Hôpital des enfants II, des enfants ayant une curvation de lépine dorsale, des enfants avec anus non perforé inné, ainsi que des repas gratuits pour les malades au Centre de Tuberculose Pham Ngoc Thach et à la léproserie de Ben San...

L'Association pour le patronage de l'Hôpital gratuit de notre Ville s'est récemment efforcé à aider les enfants infortunés ayant un "bec de lièvre" ou une "mâchoire de grenouille". L'Association est en train de lancer un large mouvement réalisant le programme "Pour le sourire des enfants" avec la décision de terminer la déformation faciale de 8.000, enfants vivant dans 27 provinces et villes du Sud Vietnam et dans environ de deux ans (de Juin 1996 à Juin 1998). Pour continuer à aider les infirmes, après le programme précédent, nous nous efforçons d'aider nos compatriotes rendus aveugles par la cataracte. En 1977, nous avons financé des opérations de transplantation des cristallins artificiels pour sauver 1200 pauvres menacés par la cécité. Avec une dépense d'environ de 500.000 VNĐong (ou 50 USD) pour une opération d'un cas de "bec de lièvre" ou de "mâchoire de grenouille", on peut rapporter le sourire et l'avenir aux enfants infortunés, et avec une dépense d'environ de 300.000 VNĐong (ou 30, USD) pour une opération de transplantation de cristallin artificiel, on peut rapporter la lumière aux pauvres aveugles. Quel généreux et secourable acte que vous avez fait !

L'Association pour le patronage de l'Hôpital gratuit de notre ville fait appel à la charité des travailleurs, des hommes d'affaires, des associations sociales pour la charité, des unités et organes administratifs, des bienfaiteurs domestique et étrangers ... de supporter activement nos activités. Par de pratiques et nobles actions, chaque individu ou organisation pourra contribuer à l'allègement de la souffrance et des misères des pauvres infortunés, ou à rapporter le sourire et l'avenir aux enfants infortunés. Pauvres malades et enfants infortunés sont en train d'attendre votre aide et en train d'espérer en vous !

Pour l'Association pour le patronage de l'Hôpital gratuit de la ville,
Le Président,

NGUYEN VINH NGHIEP



Amicale poignée de main entre les secrétaires de Fleur Blanche, Raymond SPERONI, et de l'APHG, M. HAI.

seraient de la province de KIEN GIANG à l'extrême sud du Viet Nam (chef-lieu Rach Gia sur le golfe de Thaïlande), province durement touchée récemment par le typhon Linda 5. Le contrat de coopération signé, il porte sur 100 enfants parmi les 1.800 encore en attente, nous avons versé 1.000 \$, argent qui représente des soins immédiats pour 20 d'entre eux.

A l'Hôpital Gratuit An Binh, à Ho Chi Minh.

Lieu de soins gratuits pour les plus déshérités, cet établissement créé en mai 1994 est un hôpital général de 500 lits dont les spécialités sont la médecine interne, la chirurgie, l'obstétrique et la pédiatrie. Pour réussir dans les buts qu'il s'est fixés et qui sont "Connaissance - Responsabilité - Amour", il est soutenu par l'APHG. Reçus par le Dr. HOA, directeur adjoint de l'hôpital, nous avons visité en sa compagnie quelques services. Si certains d'entre eux nous ont sem-

Dans une zone d'activité s'étendant de DANANG à l'extrême sud du Viet Nam, l'APHG avait pour programme initial d'opérer 8.000 enfants (entre 96 et 98). Souriant, M. HAI, secrétaire général de l'APHG, nous précisa que 6.200 d'entre eux avaient été soignés à ce jour. A l'image des opérations déjà réalisées dans le nord Viet Nam, nous avons alors engagé HOA



Joseph DO TRAN, Didier MORATILLE et M. HAI lors de la signature du protocole de coopération entre Hoa Trang - Fleur Blanche et l'APHG.



Une chambre en médecine générale à l'hôpital gratuit AN BINH, à Ho Chi Minh.

blé passablement équipé, d'autres en revanche nous ont surpris par leur dénuement et vétusté, telle la salle de radiographie dont l'équipement récupéré date des années 70... Manquant manifestement de beaucoup de matériel, le Dr. HOA nous a remis à cet effet une liste spécifiant tous les besoins en équipements de l'hôpital, établissement pour lequel à l'avenir Fleur Blanche devrait s'engager davantage.

A la maternité TU DU, à Ho Chi Minh.

C'est sur présentation de M. PHUONG (premier secrétaire de la délégation vietnamienne auprès de l'Unesco) rencontré à l'Ambassade du Viet Nam à Paris en juin 1997, que nous avons contacté Mme NGUYEN THI NGOC PHUONG, médecin et directrice de la maternité TU DU. Désireux de faire plus ample connaissance à l'occasion de notre séjour à Ho Chi Minh, nous n'avons malheureusement pas pu le rencontrer le jour de notre passage à la maternité compte tenu d'un déplacement imprévu qu'elle a dû effectuer durant cette période. Charge donc à un prochain messenger de Fleur Blanche de rencontrer Mme le Dr. PHUONG.

-o-o-

Tout à la fois heureux de retrouver nos



Patrick SAMSON, Didier MORATILLE et le Dr. HOA à l'hôpital gratuit AN BINH.

familles et nostalgiques d'avoir quitté ce beau pays au bout de 15 jours seulement, nous garderons une fois de plus du Viet Nam le sentiment d'un pays où, en plus de l'immensité de l'aide à lui apporter encore, nous y comptons beaucoup d'amis...

A ce propos, nous adressons un remerciement tout particulier à tous ceux au Viet Nam comme en France qui ont contribué au plein succès de notre voyage, le transformant depuis notre retour, en un merveilleux et

inoubliable souvenir :

- M. le Professeur KHOI pour la mise à disposition d'un véhicule et d'un accompagnateur/interprète lors de nos différentes rencontres dans les provinces du nord;
- M. le Dr. TUAN, jeune médecin au service de néphrologie du Professeur KHOI, pour sa disponibilité, sa gentillesse et ses traductions d'excellentes qualités lors de nos différentes rencontres dans les provinces du nord;
- M. NGO CHAN LY, ancien étudiant à Nancy, pour sa serviabilité dans nos déplacements à Ho Chi Minh;
- M. Joseph DO TRAN, membre de Fleur Blanche, pour sa compagnie et ses "prestations de traducteurs" à Hanoï comme à Ho Chi Minh;
- M. Patrice SANGLIER, membre de Fleur Blanche, pour avoir établi les premiers contacts avec l'Association Pour le Patronage de l'Hôpital Gratuit à Ho Chi Minh;
- l'association MEKONG 97 et en particulier Catherine LE CARANTA sa présidente, pour toutes les présentations de Fleur Blanche qu'elle a faites au Viet Nam depuis l'été 1997;
- et enfin M. MAYNERIS d'AIR FRANCE Perpignan et Mme CASALA, de sa direction régionale à Toulouse, pour l'abondant et exceptionnel surpoids accordé.

Raymond SPERONI



HOA TRANG FLEUR BLANCHE

8, PLACE DES TOURNESOLS - 54840 GONDREVILLE
☎ (33) 3 83 63 96 04 ☎ (33) 3 83 63 92 92

Ho Chi Minh, le 8 décembre 1997.

A l'attention de Monsieur NGUYEN VINH NGHIEP

Président de l'Association pour le Patronage des Hôpitaux Gratuits de Ho Chi Minh
59 rue Nguyen Thi Minh Khai - Ho Chi Minh City - Viet Nam

Monsieur le Président,

Dans le cadre de notre collaboration au projet *Pour le sourire des enfants*, l'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE est heureuse de vous faire parvenir une première contribution financière d'un montant de 1.000 US \$.

Cette aide vous permettra de soigner 20 enfants.

Conformément au *Contrat de Coopération* établi ce jour entre nos deux associations, HOA TRANG - FLEUR BLANCHE s'engage à vous apporter dans les mois à venir le financement correspondant aux soins attendus par 80 autres enfants.

Au nom de tous les membres d'HOA TRANG - FLEUR BLANCHE, je vous prie de croire, Monsieur le Président, en l'expression de mes sentiments amicaux et humanistes.

Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
Le président
Patrice VIEL

Pour ordre, le vice-président
Didier MORATILLE

Hà: Bào Trì Sĩ MPTP Hài Hải
Đã nhận đủ 1.000 US\$

Chân thành cảm ơn

Hoa HOA TRANG



Ho Binh Hải
(Mười Hải)

BỆNH VIỆN MIỄN PHÍ AN BÌNH

(ANBINH FREE CHARGE HOSPITAL)
(HÔPITAL GRATUIT ANBINH)

BESOIN EN EQUIPEMENTS NEEDS OF EQUIPMENTS

1. BLOC OPÉRATOIRE: SURGICAL BLOCK:

- * Appareil d'anesthésie - Anesthetic apparatus.
- * Ventilateur - Ventilator
- * Table d'opération - Operating table
- * Moniteur polyvalent - Patient multipurposed monitor
- * Aspirateur - Aspirator
- * Bistourie électrique - Electrical bistouris.

2. SALLE DES SOINS INTENSIFS: INTENSIVE CARE UNIT:

- * Moniteur polyvalent - Oxygène - Patient multipurposed monitor.
Oxymeter
- * Défibrillateur - Defibrillator
- * Stimulateur cardiaque temporaire - Cardiac stimulator
- * Ventilateur - Ventilator
- * Seringue automatique - Syringe pump
- * Perfusion automatique - Automatic infusion

3. INSTRUMENTS DIAGNOSTIQUES: DIAGNOSTIC INSTRUMENTS

- * Echographie polyvalente - Ultrasound apparatus
- * Doppler échographie - Doppler ultrasound apparatus
- * Endoscopie (gastroentéro., colono., bronchofibroscope)
Gastroenterofibroscope, colonofibroscope, fiberbronchoscope
- * Cystoscopie, colposcopie - Cystoscope, colposcope
- * Appareil X ray 500mA - X ray apparatus 500mA
- * CT scanner - CT scanner

4. LABORATOIRE: LABORATORY:

- * Analyseur automatique: des gaz du sang, ionogramme, d'hématologie, de biologie.
Analyzer: blood gas, electrolytes, hematology, biology
- * Réfrigérateur (pour banque du sang)
- * Microscope - Microscopes
- * Autoclave - Autoclave

Association
HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
8 Place des Tournesols
54340 GONDREVILLE
Tél: (33) 3 83 63 96 04
Fax: (33) 3 83 63 92 92

ASSOCIATION POUR LE
PATRONAGE DE L'HOPITAL
GRATUIT
HO CHI MINH VILLE
VIETNAM
Tel : 84.8.291.696
Fax : 84.8.245.458

CONTRAT DE COOPÉRATION

entre

L'ASSOCIATION
HOA TRANG - FLEUR BLANCHE
(FRANCE)

et

L'ASSOCIATION POUR LE PATRONAGE DE
L'HÔPITAL GRATUIT
(HO CHI MINH VILLE - VIETNAM)

1

- lui fasse parvenir la liste des noms des enfants opérés;
- lui fasse parvenir un document type "diplôme" faisant apparaître le soutien officiel de l'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE à la campagne d'opérations chirurgicales de la province choisie dans le cadre de la coopération entre les deux associations;
- remettre un diplôme à chaque enfant bénéficiaire de l'aide.

5 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE se dit prête à examiner toute demande d'aide pour les années à venir dès lors que le programme "Pour le sourire des enfants" arriverait à terme dans les 30 provinces du sud du Vietnam.

6 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE se déclare prête à étudier également toute demande d'aide pour l'équipement en matériel médical des 3 hôpitaux gratuits (Hôpital An Binh à Ho Chi Minh ville, Hôpital Nan Nhon Tay à Cu Chi, Hôpital de Can Gio) auxquels l'Association PHHCMV vient en aide.

Ce type d'aide étant plus compliqué à mettre en oeuvre (soutien financier pour l'achat, l'envoi de matériel neuf ou d'occasion donné par des hôpitaux français), l'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE précise qu'elle examinera les demandes écrites formulées par l'Association PHHCMV et qu'elle essaiera d'y répondre en fonction de ses possibilités.

Cet engagement numéro 6 doit être considéré comme déconnecté des précédents étant donné la spécificité de cette action.

7. Afin de permettre une communication facile entre les deux Associations concernées, il est convenu que :

- les interlocuteurs désignés de chacune des deux Associations sont les présidents :

M. VIEL Patrice pour HOA TRANG - FLEUR BLANCHE et

M. NGUYEN VINH NGHIEP pour PHHCMV;

- tout courrier, fax ou message sera transmis au nom du Président au siège de l'Association;

- tout échange écrit se fera en français; charge donc à l'Association PHHCMV de faire traduire dans cette langue les messages qu'elle expédiera à l'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE.

3

Préambule : Suite aux différents entretiens menés entre juin et juillet 1997 entre M. LE THAN HAL, secrétaire général de l'Association pour le Patronage de l'Hôpital gratuit Ho Chi Minh Ville-Vietnam et M. SANGLIER Patrice de l'Association Fleur Blanche-France, et suite à la réunion du Conseil d'Administration de l'Association Fleur Blanche-France qui s'est tenue le 27 Septembre 1997, il est convenu les engagements suivants entre les deux associations dans le cadre d'une future coopération.

..

1 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE se déclare intéressée par le soutien d'une campagne d'opérations chirurgicales qui va se dérouler dans les prochaines semaines ou prochains mois et qui vise à apporter une meilleure vie aux enfants porteurs d'un handicap.

2 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE, dans le cadre des objectifs que se fixe l'Association PHHCMV, s'engage à financer en partie le programme d'éradication des malformations faciales congénitales (becs de lièvre et divisions de la voûte palatine) touchant les enfants infortunés.

3 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE, sur la base du coût estimé de 300 Francs français (environ 50 dollars américains) par opération, financera une campagne d'opérations d'environ une centaine d'enfants soit une somme totale de 30 000 Francs français (environ 5 000 dollars américains). Les versements seront effectués par partie de 6 000 FF correspondants aux opérations de 20 enfants. La réception des comptes rendus opératoires de 20 enfants permettra de financer un autre groupe de 20 opérations.

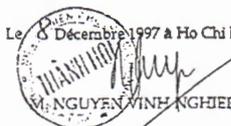
4 - L'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE demande à l'Association PHHCMV qu'elle :

- lui fasse la proposition d'une campagne d'opérations chirurgicales qui pourrait être financée sur la base de ce qui a été énoncé précédemment;
- lui fasse parvenir un compte-rendu photographique (clichés avant et après opération) et écrit de la campagne;

2

8- Un bilan sera établi au terme du premier programme de coopération. Il permettra entre autres à l'Association HOA TRANG - FLEUR BLANCHE de fixer d'éventuelles nouvelles actions pour toute autre coopération.

Le 6 Décembre 1997 à Ho Chi Minh Ville.



Président de
ASSOCIATION POUR LE
PATRONAGE DE L'HÔPITAL
GRATUIT
HO CHI MINH
VIET NAM

M. Patrice VIEL

Président de
HOA TRANG - FLEUR BLANCHE

Pour Ordre
Le Vice - Président
Didier MORATILLE

Pour Ordre
Le Trésorier - Adjoint
Patrick SAMSON

Pour Ordre
Le Secrétaire
Raymond SPERONI



4

Collecte de matériel : à Paris et à Chaumont

Chez GAMBRO France
à Colombes (92)

Constructeur de générateurs d'hémodialyse, la filiale française de la holding internationale GAMBRO, a, par l'intermédiaire de son directeur, M. JOB, répondu à une sollicitation de HT-FB en date du 25-9-97. Cela s'est traduit par un don de 10 générateurs AK10 offerts fin novembre 97. Retirés à Paris par les transports JUNG de Saverne, les machines ont été gracieusement livrées en Lorraine où depuis, petit à petit, elles sont acheminées au Viet Nam par avion. Sans les bons soins de M. VONNÉ (Sté Jung) et Mme MARON (membre de HT-FB) cela n'aurait pas été possible. Par ailleurs saluons également l'offre de M. Jan REHNBERG, PDG de Gambro, qui s'adressant ensuite directement au Prof. KHOI à Hanoï, lui indiqua de se mettre en

relation avec le responsable de Gambro Viet Nam sis à Séoul en Corée pour les pièces détachées.

A la Clinique médico-chirurgicale à Chaumont (52)

Après un premier contact établi en novembre 97 avec le Dr. CORBIN, responsable de l'hémodialyse à la clinique médico-chirurgicale de Chaumont, et M. VITRY, technicien, rendez-vous était fixé le 2 janvier 1998 afin de procéder à l'enlèvement du matériel offert par l'établissement. Disposant d'une camionnette de location fournie gratuitement par la société FRAIKIN de Metz grâce aux bons soins de M. LAUR (membre de HT-FB), Patrice VIEL et moi-même avons récupéré 6 générateurs d'hémodialyse de type FRESINIUS 2008 C. Anciennes mais toutefois en parfait état de fonctionnement, pour

5 d'entre elles au moins, toutes les machines seront expédiées à Hanoï chez le Prof. KHOI par le conteneur que notre association affrètera courant 98.

Un grand merci à tous: donateurs du matériel, fournisseurs des moyens de transport et manutentionnaires divers.

Raymond SPERONI

Dons 1997



Bilan complet dans le prochain bulletin, après l'AG de février 98. En attendant, merci à tous les généreux donateurs.

Le CA

Il semble que les membres d'HOA TRANG n'aient pas de compétences à offrir, même occasionnellement, à l'association...

Dans le dernier bulletin de Fleur Blanche, le conseil d'administration vous sollicitait afin de savoir si vous pouviez lui apporter une aide ponctuelle pour alléger sa tâche.

Seulement 2 réponses sont parvenues à l'association !

Tout d'abord merci à ces 2 personnes qui nous ont offerts, à elles 2 : un "coup de main" pour de la manutention en région parisienne, pour acheter des devises avec peu de commissions, pour effectuer des travaux de secrétariat, pour obtenir des voyages à prix intéressants.

Au-delà : rien !

Il y a certainement des oublis... auxquels il faut remédier rapidement; n'est-ce pas ?

Précisons les choses...

L'action de notre association mobilise tout le monde d'une façon ou une autre. Certes.

Les membres du conseil d'administration encore plus que les autres : démarches envers les hôpitaux, réunions avec des partenaires, recherches d'aides diverses, contacts directs avec nos correspondants vietnamiens et... manutention, étiquetage...etc.

Tout le monde ne peut s'engager totalement

et à temps complet. Les membres du conseil d'administration pas plus que les autres.

Mais si davantage de personnes retroussent leurs manches, chacun selon ses moyens et seulement de temps en temps en s'arrangeant sur les dates et les horaires, alors nous pouvons former une association encore plus soudée qui évitera le découragement pouvant guetter certains qui font peut-être plus que leur compte: être membre du CA, ce n'est pas une place honorifique, c'est s'engager pour développer l'action d'Hoa Trang - Fleur Blanche.

ALORS, NOUS RENOUVELONS L'APPEL

Vous travaillez dans le domaine médical, ou vous y avez des connaissances...

Vous êtes un(e) as du secrétariat...

Vous avez une camionnette, un fourgon, qui peut permettre de transporter le matériel médical récupéré pour notre action humanitaire...

Vous n'avez pas de camionnette, mais vous avez de bons bras pour aider à l'enlèvement de matériel...

Vous avez du temps libre...

Vous avez des relations dans un domaine

qui peut intéresser l'association (transport aérien ou maritime, Ministère des Relations Extérieures,...)

Vous êtes le roi -ou la reine- de l'emballage de produits fragiles...

Vous connaissez quelqu'un qui va régulièrement au Viêt Nam...

Vous pouvez vous procurer des devises en n'acquittant qu'une commission réduite...

Vous parlez vietnamien...

Votre cousin est imprimeur...

Vous êtes doué pour les illustrations...

Vous connaissez une belle salle, grande, pas trop chère, bien située...

Vous pouvez recommander un traiteur ou un cuisinier capable de préparer 300 plats, ...etc., etc., ...

Vous voulez tout simplement en faire un petit peu plus pour HOA TRANG... pour l'aide humanitaire au profit du Viêt Nam.

AIDONS-NOUS MUTUELLEMENT

Si vous le pouvez, si vous le voulez, faites-nous part de vos compétences en retournant, après l'avoir complété le bulletin ci-dessous.

Un grand merci !

à retourner à Sylvain AJAS au 23, avenue du GARD 54460 LIVERDUN

Nom et Prénom : Tél. :

Adresse :

Je peux vous aider pour ... (détaillez s.v.p.):

COHABITATION



Si l'on se réfère au Petit Larousse et au Petit Robert, ce nom commun de la langue française date du XIII^e siècle et se définit comme suit: "Situation de personnes qui vivent, habitent ensemble". Plus récemment entré en politique, ce même terme désigne la présence simultanée d'un gouvernement, d'une majorité parlementaire et d'un chef de l'Etat de tendances politiques différentes. C'est alors une spécialité typiquement française...

Si dans sa connotation la plus ancienne, le terme de cohabitation reste d'actualité au Viet-nam, on ne peut pas en dire autant de sa seconde signification, trop récente encore pour avoir pénétré les frontières pourtant ouvertes du pays depuis une dizaine d'années. En effet, le régime politique en place n'est pas encore prêt à utiliser un tel vocabulaire. On n'y pense même pas. Le connaît-il seulement ?

Hormis le fait de cohabiter, c'est-à-dire d'habiter ensemble sous le même toit ou sur le même territoire, le terme de cohabitation se définit d'une façon plus générale par la coexistence au sein d'un même ensemble, ce qui rend son utilisation actuelle plus vaste qu'à son origine.



Et nous voici au coeur du sujet: la coexistence au sein d'un même ensemble... Le Viet-nam n'a jamais été le creuset des religions mais c'est un pays de grande culture où elles se sont épanouies, nombreuses et variées. Il a su recevoir, adapter, digérer, intégrer ce qu'il y a de meilleur dans les grandes philosophies religieuses tout en conservant le culte des ancêtres qui s'accommode fort bien avec toutes les religions, même avec le catholicisme. Cette rencontre inattendue de religions distinctes et souvent complémentaires, cette confrontation entre spiritualités différentes ont donné naissance à des mélanges insolites, à des sectes bien particulières, à des croyances et des valeurs qui ont façonné un univers moral, spirituel et religieux dans lequel les Vietnamiens vivent depuis des siècles, même si Bouddha a le respect de tout le monde. Dans cet exemple de cohabitation très originale, on ne peut pas dire que ce sont les dieux qui manquent au Viet-nam.

Le culte des ancêtres constitue la plus ancienne

pratique religieuse du Viet-nam et nombreux sont les vietnamiens qui s'en contentent car, pour honorer leurs ancêtres, ils n'ont pas besoin d'aller à la pagode, il leur suffit de rester chez eux et de prier leurs ascendants devant un autel qui leur est destiné. Il est le coeur du foyer et occupe une place importante dans chaque maison et même dans chaque échoppe. Il n'est pas rare qu'en passant dans la rue, on aperçoive ces petits meubles tout simples chargés d'offrandes et de bâtonnets d'encens devant lesquels les vietnamiens se prosternent en mémoire de leurs ancêtres. Ne pas honorer ses aïeux est considéré comme un des six crimes atroces équivalents de nos sept péchés capitaux. Outre cette dévotion, ils s'adonnent au bouddhisme, au confucianisme, au taoïsme, au catholicisme, au protestantisme, à l'islamisme, à l'hindouisme, au caodaïsme, mais aussi à d'autres sectes teintées de bouddhisme (tel le Zen), d'ascétisme, de nationalisme (c'est le cas des Hoa Hao qui sont armés jusqu'aux dents), de rite cinghalais (c'est l'exemple des Khmers), de chamanisme, d'animisme... tout un amalgame complexe de philosophies religieuses et morales qui ont proliféré sur le terreau fertile des âmes vietnamiennes. Chaque secte est très souvent en étroite corrélation avec une minorité ethnique : on en dénombre une soixantaine sur le territoire...

Le bouddhisme est de loin la première religion du Viet-nam et sa philosophie gouverne l'intérieur des coeurs et des cerveaux depuis 1800 ans environ. Pour les bouddhistes, la souffrance est universelle, nul être vivant n'y échappe, et son origine réside dans les désirs d'exister, de plaire, de posséder... et dans la recherche jamais satisfaite des plaisirs terrestres. Pour apaiser cette douleur, il faut renoncer au désir et à la passion, se détacher du monde... Le bouddhisme serait plus un art de vivre, une morale de tous les jours qu'une religion... On distingue le bouddhisme venu du Nord ou "Grand Véhicule" dont le pays d'origine est la Chine et le bouddhisme venu du Sud ou "Petit Véhicule" originaire des Indes. Cette école du Sud aurait conservé la rigueur de l'enseignement de Bouddha alors que le Grand Véhicule caractérisé par les pratiques Zen fondées sur l'ascétisme, se serait altéré au cours de sa lente migration et a vu se multiplier les bouddhas en tout genre...

Le confucianisme, quant à lui, fut introduit au premier siècle de notre ère et ne se réfère à aucun dieu mais dicte une philosophie morale basée sur le respect de la hiérarchie familiale et sociale, la bonté naturelle de

l'homme et sa capacité à se perfectionner. C'est plus un guide politico-social mettant en oeuvre les deux principes du Yi (justice) et du Yen (humanité) qu'une religion. Humanisme, équité, urbanité, intelligence et honnêteté sont les 5 vertus fondamentales de son code moral. Le confucianisme pousse à s'intéresser à toute chose qui existe, à pénétrer leur secret, à avoir des idées nettes, à maintenir la pureté du coeur. Pour Confucius, ministre chinois de la Justice en exil en 500 avant J.-C., il est absurde de prier les dieux du ciel car aucune prière n'est en mesure d'infléchir la volonté divine; il rejette en bloc la superstition et la sorcellerie.

Le taoïsme est une philosophie mise au point par un Chinois nommé Lao Tseu au VI^e siècle avant J.-C. Cette sagesse orientale repose sur l'harmonie entre l'homme et l'ordre universel. Le monde est régi par deux principes contradictoires et complémentaires: le Yin et le Yang. Le Yin représente le coté féminin, passif, réceptif, l'obscurité, le mou, avec comme symbole la lune, l'eau, les nuages, le tigre, la tortue, la couleur noire, le nord, le plomb, les chiffres pairs. Le Yang incarne au contraire le coté masculin, actif, créatif, la clarté, la dureté, avec comme symbole le soleil, le feu, le dragon, la couleur rouge, le sud, le mercure, les chiffres impairs. L'harmonie du Yin et du Yang donne le Tao qui est une mutation perpétuelle. A la différence du confucianisme, le taoïsme a introduit au Viet-nam des pratiques magiques perpétuées aujourd'hui encore par certains sorciers.

Le catholicisme représente au Viet-nam la deuxième communauté religieuse après le bouddhisme. Il fut introduit au XVI^e siècle par les premiers missionnaires portugais et le premier Vietnamien fut converti en 1580 dans l'actuelle province de Thanh-Hoá. Un français, le père Alexandre de Rhodes inventa l'alphabet vietnamien, le Quốc ngữ, qui est la base de la langue monosyllabique et tonale. Mais cette religion des étrangers inquiéta et dérouta l'élite mandarinale et le pouvoir, si bien que prêtres et missionnaires furent tantôt tolérés, tantôt persécutés, et



même depuis 1975, les catholiques vivent plus ou moins en liberté surveillée. Les messes sont soumises à l'autorisation du gouvernement qui s'est opposé récemment à la nomination d'un nouvel évêque à Saïgon par le pape.

Le protestantisme reste une minorité religieuse qui mérite d'être signalée car ses fidèles sont les seuls à être encore persécutés de nos jours. Ce sont en effet de farouches opposants du régime dès les premières heures. Leur rassemblement est interdit, les lieux de culte clandestins sont tenus secret, changeant de place à chaque fois pour éviter

les mouchards et les représailles. Il fut introduit au Viet-nam dans les années soixante par les Américains.

L'islamisme est pratiqué dans le sud du pays par une petite communauté musulmane : les "Chams".

Leur religion est très allégée avec prières uniquement le vendredi, un ramadan de 3 jours au lieu d'un mois et l'autorisation de boire de l'alcool. Bien qu'implanté depuis le VII^e siècle par des commerçants arabes et des marins malaisiens, l'islamisme ne s'est jamais propagé. Le Viet-nam reste un des rares exemples au monde où le message du Prophète se soit enraciné sans convertir les foules.

L'hindouisme est également pratiqué par les "Chams" mais comme précédemment, ils ont considérablement allégé leur religion qui est très éloignée de ses principes de base et ne représente plus grand chose.

Le caodaïsme a été reconnu le 7 octobre 1926 par les autorités coloniales comme religion officielle. Il fut fondé en 1921 par un petit fonctionnaire de l'administration coloniale



qui aurait reçu l'ordre du seigneur Cao Dai de chercher la voie. Cao Dai est, bien entendu, le dieu suprême. Jésus, Confucius, Mahomet, Bouddha, Lao Tseu et tous les autres ne sont que des prophètes dont les messages ont mal été interprétés par le peuple. Les saints sont particulièrement variés puisque se côtoient à la fois Jeanne d'Arc, Victor Hugo, Sun Yat-Set, Pasteur, Lénine, Flammariion, Churchill... Les offices sont célébrés quatre fois par jour. Les principes de base proviennent des autres religions: méditation, vie d'ascète, culte des ancêtres, végétarisme, les six crimes atroces mais aussi les sept péchés capitaux.

La secte nationaliste des Hoa Hao d'inspiration bouddhiste se fonde sur la **p r i è r e**, l'auto-perfectionnement, la vie monastique. Son fondateur surnommé "le bonze fou" s'est allié avec les Japonais contre les Français, puis avec les Français contre les communistes avant d'être exécuté par le Viet Minh en 1947. Ses adeptes renforcèrent leur position anticommuniste et après le départ des Français, ils prendront le contrôle



de plusieurs provinces avant d'être durement réprimés. Ils iront alors grossir les rangs du Viet Cong jusqu'à ce que la secte soit dissoute, du moins officiellement car elle compterait encore aujourd'hui plus d'un million d'adeptes.

Cette cohabitation des religions est pour les Vietnamiens un héritage sans précédent: du culte des ancêtres, ils conservent cette obligation de bien se comporter et de rester fidèles aux valeurs transmises par leurs ascendants; du bouddhisme, ils ont reçu les vertus essentielles de patience, de détachement, de tolérance, de non-violence, de concentration, de jugement, de pensée "juste" et de compassion; du confucianisme, ils ont hérité de l'idéal de l'homme bon qui se perfectionne sans cesse dans le respect de l'ordre social dans lequel il vit; du taoïsme, ils détiennent leur vision du cosmos, du bien et du mal; du christianisme qui suscita un choc culturel et théologique, ils ont recueilli l'égalité entre les hommes et l'amour du prochain.

Une cohabitation à méditer...

Denis DELAVAL

CLIN D'OEIL

Le gouverneur de la Banque Centrale écarté. La proposition du nouveau premier ministre Phan Van Khai, successeur de Vo Van Kiet, de renouveler le mandat de Cao Si Kiem comme gouverneur de la Banque d'Etat a été rejeté fin septembre 1997 par l'Assemblée Nationale Vietnamienne. Le secteur bancaire vietnamien connaît une série de scandales de corruption impliquant de nombreuses personnalités de haut rang.

Cinq Vice-premiers Ministres. Pour la première fois le nouveau gouvernement de Phan Van Khai comprend 5 Vice-premiers Ministres mais les changements les plus importants au sein du pouvoir n'interviendront qu'après le Plénum du Parti Communiste.

Quatre millions de francs d'accords commerciaux avec la France. En marge du 7^e sommet de la Francophonie, Jacques Chirac, reçu par son homologue vietnamien Tran Duc Long, successeur de Le Duc Anh, a

signé trois accords commerciaux pour un montant de 4 milliards de francs portant sur l'installation de 540.000 lignes téléphoniques de Ho Chi Minh Ville, l'extension de la cimenterie de Hoang Mai et l'assainissement des eaux de Ho Chi Minh Ville.

Automobiles. Le 5^e salon de l'automobile de Hanoi n'a attiré que 38 exposants contre 60 en 1996. Un grand absent cette année : Mercedes Benz. Beaucoup de constructeurs ont boudé l'événement face au faible pouvoir d'achat, au ralentissement de la consommation et à la concurrence de l'importation de véhicules d'occasion. En 1996, 5.500 voitures seulement ont été assemblées sur une capacité de 60.000.

Echecs. En septembre en Arménie, Vo ong Phuong, vietnamienne et grand maître international d'échecs, a enlevé la médaille d'argent aux championnats du monde féminin (moins de 18 ans). Sa compatriote,

Hoang Thanh Trang, quant à elle a obtenu la 3^e place.

Antivol asiatique. A Sao Dao, localité située à 70 km de Hanoi, afin de lutter contre les agressions pour vol dont ils sont victimes, les chauffeurs de "xe ôm" (traduisez par mototaxis) ne transportent que les clients qui acceptent d'avoir les mains ligotés le temps du trajet. Il fallait y penser !!!

Le Muntjac de Truong Son. C'est le nom donné par les chercheurs à ce nouveau genre de Muntjac de la famille des Cervidés découvert en avril dernier et vivant dans la cordillère indochinoise appelée Truong Son par les Vietnamiens. Ce nouvel arrivant n'est qu'un proche cousin du Muntjac géant dont le 1^{er} spécimen fut découvert en 1994 à Vu Quang à 250 km au sud-ouest de Hanoi. C'est également dans la jungle de Vu Quang qu'en 1992 des chercheurs trouvaient le Saola, mammifère à mi-chemin entre le buffle et l'antilope. Ces 3 nouvelles découvertes portent à 10 le nombre d'espèces animales recensées au cours du XX^e siècle.

Denis DELAVAL



CARNET ROSE CARNET BLEU

Elles et ils font le bonheur de leurs parents depuis leur adoption
Camille, de Ha Bac (novembre 95), au

foyer de Marie-Paule SARTORIO à Rémilly (57);
Chloé, de Nam Dinh (mars 97), au foyer de Fabienne et Marc BARBERI à Homécourt (57);
Emilie, (novembre 97), au foyer de Maryse LEROI et Yannick LEBAIL à Vigneux (91);
Théo, de Ha Thay (août 97), au foyer de Jocelyne et Guy LARROZE à Saint Estève (66);
Romain, de Ha Nam (août 97), au foyer de Francine et Jean THOMAS à Aube

(61);
Théo, de Bac Giang (septembre 97), au foyer de Ghislaine et Francis LESCANNE à Metz-Vallières (57);
Zoé, de Ho Chi Minh (octobre 97), au foyer de Isabelle et Pierre GENELOT à Noroy-les-Pont-à-Mousson (54);
Théo, de Ho Chi Minh (octobre 97), au foyer de Francine et Philippe JACQUEMET à Champigneulle (54);
Yohan, de Ha Nam (novembre 97), au foyer de Patricia et Martial LOUIS à Montoy-Flanville (57).

CONTES POPULAIRES

Satire et Humour dans l'ancien Viêt Nam

L'ARGENT DES IMMORTELS

Deux fieffés menteurs vont prendre un bain ensemble. L'un voulant épater l'autre, dissimule sur lui une demi-ligature et plonge dans l'eau. Lorsqu'il refait surface, il présente les sapèques et dit :

- *J'ai nagé sous l'eau et rencontré deux immortels en train de jouer aux échecs. Voulant rester pour voir la partie, ils m'ont donné de l'argent et prié de m'en aller. Bien content je suis revenu ici.*

L'autre décidant de l'avoir à son tour, fait semblant de le croire et s'exclame :

- *Tiens donc ! Je vais aller voir et avec un peu de chance, je vais pouvoir récupérer encore un peu d'argent.*

A ces paroles il plonge. Un moment après il réapparait :

- *J'ai rencontré comme toi les joueurs d'échecs. M'approchant doucement avec l'intention de leur demander de l'argent, ils m'ont alors sévèrement*



réprimandé et dit : "Celui qui vient de descendre a déjà reçu une demi-ligature qu'il devait partager ! A quoi cela sert-il de descendre encore pour nous déranger ?"

PATES DE SOJA

Le supérieur d'une pagode s'était enfermé pour manger à son aise de la

viande de chien.

Le bonzillon, de la porte, lui demande :

- *Maître qu'êtes-vous en train de manger ?*

- *Des pâtés de soja* lui répond le bonze. Sur ce de furieux aboiements éclatent au-dehors.

- *Allez voir qui fait un tel vacarme !* dit le maître autoritaire.

Le bonzillon sort et revient quelques instants après :

- *Maître, ce sont les pâtés de soja du voisinage qui se battent avec les pâtés de soja de la Pagode*.*

* : Le troisième commandement de la morale bouddhique interdit tout attentat à la vie humaine et animale, donc de consommer de la viande, mais en aucune façon de manger du soja.

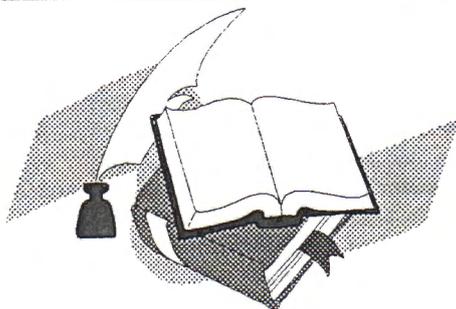
CONTES POPULAIRES

Collection HIBICUS

FLEUVE ROUGE

Editions en langues étrangères, Hanoi-1986

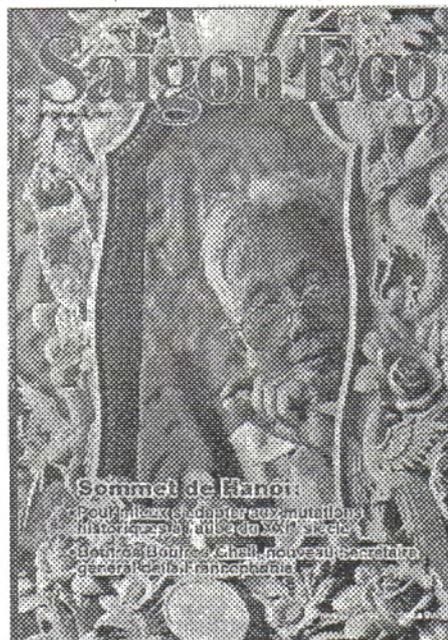
A suivre...



Saigon Eco

Abonnement : 12 numéros / 180 F
VINA - 146 Bd Vincent Auriol
75013 PARIS

E dition en français du Saigon Times Group, le mensuel est riche en informations de tous genres puisque on y trouve des articles sur l'économie, la société, les entreprises, la santé, l'éducation, la francophonie, la culture et le tourisme ainsi que des portraits et reportages. Réalisé en noir et blanc, il contient de nombreuses photos et graphiques venant agrémenter un texte de bonne qualité rédactionnelle et journalistique. Pour tous les amoureux du Viet Nam soucieux de suivre ce qui s'y passe, au quotidien ...ou presque.



Derrière la Haie de Bambous

VINK

Editions LE LOMBARD
Bruxelles 1995

B D de très belle facture du célèbre dessinateur vietnamien Vinh Khoa, où l'on y découvre 9 contes et

légendes du Viet Nam qui narrent la grandeur, le courage, la sagesse d'un peuple et dénoncent la convoitise, la haine et la méchanceté. De petites anecdotes entremêlées de grandeur et de décadence. Des histoires humaines en somme.

Raymond SPERON

